

## Lecture de l'Évangile selon Saint Luc

du jour Lc VIII,41-56

Et voici, qu'un homme, nommé Jaïrus, qui était chef de la synagogue, vint au devant de Jésus. Il se jeta à ses pieds, et le supplia d'entrer dans sa maison, parce qu'il avait une fille unique d'environ douze ans qui se mourait.

Pendant que Jésus y allait, il était pressé par la foule. Or, il y avait une femme atteinte d'une perte de sang depuis douze ans, et qui avait dépensé tout son bien pour les médecins, sans qu'aucun ait pu la guérir. Elle s'approcha par derrière, et toucha le bord du vêtement de Jésus. Au même instant la perte de sang s'arrêta. Et Jésus dit : « Qui m'a touché ? » Comme tous s'en défendaient, Pierre et ceux qui étaient avec lui dirent : « Maître, la foule t'entoure et te presse, et tu dis : Qui m'a touché ? » Mais Jésus répondit : « Quelqu'un m'a touché, car j'ai connu qu'une force était sortie de moi. » La femme, se voyant découverte, vint toute tremblante se jeter à ses pieds, et déclara devant tout le peuple pourquoi elle l'avait touché, et comment elle avait été guérie à l'instant. Jésus lui dit : « Ma fille, ta foi t'a sauvée ; va en paix. »

Comme il parlait encore, survint de chez le chef de la synagogue quelqu'un disant : « Ta fille est morte ; n'importune pas le maître. » Mais Jésus, ayant entendu cela, dit au chef de la synagogue : « Ne crains pas, crois seulement, et elle sera sauvée. » Lorsqu'il fut arrivé à la maison, il ne permit à personne d'entrer avec lui, si ce n'est à Pierre, à Jean et à Jacques, et au père et à la mère de l'enfant. Tous pleuraient et se lamentaient sur elle. Alors Jésus dit : « Ne pleurez pas ; elle n'est pas morte, mais elle dort. » Et ils se moquaient de lui, sachant qu'elle était morte. Mais il la saisit par la main, et dit d'une voix forte : « Enfant, lève-toi. » Et son esprit revint en elle, et à l'instant elle se leva ; et Jésus ordonna qu'on lui donnât à manger. Les parents de la jeune fille furent dans l'étonnement, et il leur recommanda de ne dire à personne ce qui était arrivé.

## Lecture de l'Évangile selon Saint Luc

Présentation au Temple Lc X,38-42,XI,27-28

En ce temps-là, comme Jésus était en chemin avec ses disciples, il entra dans un village, et une femme, nommée Marthe, le reçut dans sa maison. Elle avait une sœur, nommée Marie, qui, s'étant assise aux pieds du Seigneur, écoutait sa parole. Marthe, occupée à divers soins domestiques, survint et dit : « Seigneur, cela ne te fait-il rien que ma sœur me laisse seule pour servir ? Dis-lui donc de m'aider. » Le Seigneur lui répondit : « Marthe, Marthe, tu t'inquiètes et tu t'agites pour beaucoup de choses. Une seule chose est nécessaire. Marie a choisi la bonne part, qui ne lui sera point ôtée. »

Tandis que Jésus parlait ainsi, une femme, élevant la voix du milieu de la foule, lui dit : « Heureux le sein qui t'a porté ! Heureuses les mamelles qui t'ont allaité ! » Et il répondit : « Heureux plutôt ceux qui écoutent la parole de Dieu, et qui la gardent ! »

# Приходской Листок

Глас 7-й, Неделя 24-я по Пятидесятнице

Введение во храм

Пресвятой Владычицы нашей Богородицы и Приснодевы Марии

воскресенье 4 декабря 2016 dimanche 4 décembre

Ton 7 – 24ème dimanche après la Pentecôte,

Présentation au temple

de la très-sainte Mère de Dieu et toujours Vierge Marie

## Чтения из Священного Писания на Литургии:

*Настоящий перевод Нового Завета был начат в 1953 году; группой переводчиков: известный русский библист епископ Кассиан (Безобразов + 1892-1965), прот. Николай Куломзин, писатель Борис Зайцев*

## Послание к Ефесянам святого Апостола Павла

Еф., II,14-22

Братья, Христос - мир наш, сделавший из обоих одно и разрушивший разделявшую их стену, то есть вражду, упразднивший плотью Своей Закон заповедей, состоявший из предписаний, чтобы из двух создать в Себе одного нового человека, учиня мир, и обоих в одном теле примирить с Богом крестом, убив на нем вражду. И, придя, Он благовествовал мир вам, которые были далеко, и мир тем, которые были близко, потому что чрез Него мы имеем доступ и те и другие в одном Духе к Отцу. Значит, вы уже не чужие и не пришельцы, но сограждане святым и свои Богу, возведенные на основании апостолов и пророков, а камень краеугольный – Сам Иисус Христос, на Котором всё строение, скрепляемое, вырастает в храм святой в Господе; на Нём и вы устрояетесь, чтобы вместе быть жилищем Бога в Духе.

## Послание ко Евреям святого Апостола Павла

Евр., IX,1-7

Братья, первый завет имел постановления о богослужении, и святилище принадлежащее к этому миру. Ибо устроена была скиния первая, в которой были и светильник, и стол, и хлебы предложения: она называется "Святое". А за второй завесой скиния, называемая "Святое Святых", имеющая золотой кадильный жертвенник и ковчег завета, обложенный со всех сторон золотом, и в нем сосуд золотой с манной, и жезл Аарона расцветший и скрижали завета, а над ним херувимы славы, осеняющие очистилище, о чём не время говорить подробно. При таком устройстве, в первую скинию постоянно входят священники, совершая служение, но во вторую – один раз в год только первосвященник не без крови, которую он приносит за себя и за грехи неведения народа.

## От Луки святое Благовествование

Лк., VIII, 41-56

И вот, пришел человек по имени Иаир. Был он начальник синагоги. И пав к ногам Иисуса, просил Его войти к нему в дом, потому что была у него единственная дочь лет двенадцати, и она умирала. И когда Он шел, народ теснил Его. И женщина, страдавшая кровотечением двенадцать лет, которая издержала на врачей все имущество, и никто не мог ее вылечить, – подойдя сзади, прикоснулась к краю одежды Его, и тотчас остановилась у нее кровь. И сказал Иисус: кто прикоснулся ко Мне? Когда же все отрекались, сказал Петр и бывшие с Ним: Наставник, народ окружает Тебя и теснит. Иисус же сказал: прикоснулся ко Мне некто; ибо я почувствовал силу, исшедшую из Меня. Женщина же, увидев, что не утаилась, подошла дрожа и, припав к Его ногам, объявила перед всем народом, по какой причине коснулась Его, и как тотчас была исцелена. Он же сказал ей: дочь Моя, вера твоя спасла тебя; иди с миром. Пока еще Он говорил, приходит некто от начальника синагоги и говорит: умерла дочь твоя; не утруждай больше Учителя. Иисус же, услышав, ответил ему: не бойся, только поверь, и будет спасена. И придя в дом, не позволил войти вместе с Ним никому, кроме Петра, Иоанна и Иакова и отца ребенка и матери. Плакали же все и били себя в грудь по ней, но Он сказал: не плачьте; она не умерла, но спит. И смеялись над Ним, зная, что она умерла. А Он, взяв ее за руку, возгласил: дитя, встань! И возвратился дух ее, и тотчас она встала, и Он велел дать ей есть. И изумились родители ее. Он же повелел им никому не говорить о происшедшем.

## От Луки святое Благовествование

Лк., X, 38-42, XI, 27-28

И во время пути их вошел Иисус в одно селение. И женщина некая, по имени Марфа, приняла Его в дом свой. И у нее была сестра, называвшаяся Марией, которая и села у ног Господа, и слушала слово Его. Марфа же вся была поглощена услужением. Она подошла и сказала: Господи, Тебе дела нет, что сестра моя одну меня оставила служить? Скажи ей, чтобы она мне помогла. И ответил ей Господь: Марфа, Марфа, заботишься ты и беспокоишься о многом, а одно только нужно: Мария же благу долю избрала, которая не отнимется у нее. И было: когда Он говорил это, некая женщина, возвысив голос из толпы, сказала: блаженно чрево, носившее Тебя, и сосцы, вскормившие Тебя. А Он сказал: еще блаженнее слышавшие слово Божие и соблюдающие его.

### Тропарь Введения во Храм Пресвятой Богородицы глас 4

Днесь благоволения Божия предображение/ и человеков спасения проповедание:/ в храме Божии ясно Дева является/ и Христа всем предвозвещает./ Той и мы велегласно возопиим:/ радуясь, смотрения// Зиждителява исполнение.

### Кондак Введения во Храм Пресвятой Богородицы глас 4

Пречистый храм Спасов,/ многоценный чертог и Дева,/ священное сокровище славы Божия,/ днесь вводится в дом Господень, благодать совводящи./ Яже в Дусе Божественном,/ Юже воспевают Ангели Божии:// Сия есть селение Небесное.

## Textes pour la liturgie du dimanche:

### Tropaire, ton 4 la Présentation

Aujourd'hui se prépare la bienveillance de Dieu, /  
et le salut des hommes est proclamé ; / dans le temple de Dieu /  
la Vierge est présentée aux yeux de tous /  
et d'avance annonce le Christ au monde entier ;  
/ aussi lui clamons-nous d'une voix forte : //  
Régouis-toi, accomplissement du dessein du Créateur.

### Kondakion, ton 4 la Présentation

La Vierge, temple très pur du Sauveur, /  
la très précieuse chambre nuptiale, / trésor sacré de la gloire de Dieu, /  
est conduite aujourd'hui dans la maison du Seigneur, /  
introduisant la grâce de l'Esprit divin ; / aussi les anges de Dieu proclament : //  
Voici le tabernacle céleste.

## Lecture de l'épître du saint apôtre Paul aux Ephésiens

du jour Ep II, 14-22

Frères, le Christ est notre paix, lui qui en un seul peuple a réuni les Juifs et les païens, et qui a renversé le mur de haine qui les séparait. Ayant anéanti par sa chair la loi des ordonnances dans ses prescriptions, afin de créer en lui-même avec les deux un seul homme nouveau, en établissant la paix, et de les réconcilier, l'un et l'autre en un seul corps, avec Dieu par la croix, en détruisant par elle l'inimitié. Il est venu annoncer la paix à vous qui étiez loin, et la paix à ceux qui étaient près ; car par lui nous avons les uns et les autres accés auprès du Père, dans un même Esprit. Ainsi donc, vous n'êtes plus des étrangers, ni des gens du dehors ; mais vous êtes concitoyens des saints, gens de la maison de Dieu. Vous avez été édifiés sur le fondement des apôtres et des prophètes, Jésus Christ lui-même étant la pierre angulaire. En lui tout l'édifice, bien coordonné, s'élève pour être un temple saint dans le Seigneur. En lui vous êtes aussi édifiés pour être une habitation de Dieu en Esprit.

## Lecture de l'épître du saint apôtre Paul aux Hébreux

Présentation au Temple Hb IX, 1-7

Frères, la première alliance avait ses ordonnances relatives au culte, et son sanctuaire terrestre. Il s'agissait d'une tente. Dans la partie antérieure, appelée le Saint, étaient le chandelier, la table, et les pains de proposition. Derrière le second voile se trouvait la partie du tabernacle appelée le Saint des Saints, renfermant l'autel d'or pour les parfums, et l'arche de l'alliance, entièrement recouverte d'or. Il y avait dans l'arche un vase d'or contenant la manne, le rameau d'Aaron, qui avait fleuri, et les tables de l'alliance. Au-dessus de l'arche étaient les chérubins de gloire, couvrant de leur ombre le propitiatoire. Ce n'est pas le moment de parler en détail là-dessus. Or, ces choses étant ainsi disposées, les prêtres qui font le service entrent en tout temps dans la première partie du tabernacle ; et dans la seconde le grand prêtre seul entre une fois par an, non sans y porter du sang qu'il offre pour lui-même et pour les péchés du peuple.